



La mort de Bucéphale, le cheval d'Alexandre

TEXTE GREC

Ἐκ δὲ τῆς πρὸς Πῶρον μάχης καὶ ὁ Βουκεφάλας ἐτελεύτησεν, οὐκ εὐθύς, ἀλλ' ὕστερον, ὡς οἱ πλείστοι λέγουσιν ἀπὸ τραυμάτων θεραπευόμενος, ὡς δ' Ὀνησίκριτος, διὰ γῆρας ὑπέροπος γενόμενος· τριάκοντα γὰρ ἔτων ἀποθανεῖν αὐτόν. Ἐδήχθη δ' ἰσχυρῶς Ἀλέξανδρος, οὐδὲν ἄλλ' ἢ συνήθη καὶ φίλον ἀποβεβληκέναι νομίζων· καὶ πόλιν οἰκίσας ἐπ' αὐτῷ παρὰ τὸν Ὑδάσπην Βουκεφαλίαν προσηγόρευσε. Λέγεται δὲ καὶ κύνα Περίταν ὄνομα τεθραμμένον ὑπ' αὐτοῦ καὶ στεργόμενον ἀποβαλὼν κτίσαι πόλιν ἐπώνυμον.

PLUTARQUE, *Vie d'Alexandre*, 61, 1-3

Robert Flacelière et Emile Chambry © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
τὸ γῆρας (αος)	vieillesse	ἀποβάλλω (pft : ἀποβέβληκα)	perdre
ὁ κύων (κυνός)	chien	δάκνω (ao passif : ἐδήχθη)	mordre
τὸ ὄνομα (ατος)	nom	θεραπεύω	soigner
ἡ πόλις (εως)	ville	κτίζω	bâtir, fonder
τὸ τραῦμα (ατος)	blessure	οἰκίζω	fonder
		προσαγορεύω	parler à, nommer
		στέργω	aimer, chérir
		τελευτάω	mourir
Adjectifs		Mots invariables	
ἐπώνυμος, ος, ον	éponyme (de même nom)	εὐθύς	sur-le-champ
συνήθης, ης, ες	qui vit avec	ἰσχυρῶς	fortement
ὑπέροπος, ος, ον	épuisé par la fatigue	ὕστερον	ensuite, plus tard
φίλος, η, ον	ami		

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Plutarque** né à Chéronée en Béotie (en 46 ? de notre ère)
cf IV – 2 : la mort de César et IV – 1 : Spartacus

Onésicrite, cité dans le texte, est un disciple de Diogène, un gymnosophe indien (philosophe nu) qui a participé à la campagne d'Alexandre en étant à son service.

TRADUCTION

Suite au combat contre Poros, Bucéphale mourut, non pas immédiatement, mais plus tard, comme la plupart des gens le disent, après avoir été soigné de ses blessures, selon Onésicrite, de vieillesse et de fatigue. Il est mort en effet à l'âge de trente ans. Alexandre en fut fortement marqué, car il estimait avoir perdu ni plus ni moins qu'un familier et un ami. Il fonda une ville en son nom sur les bords de l'Hydaspe et il l'appela Bucéphalie. On dit aussi que, comme il avait perdu un chien du nom de Péritas, qu'il avait élevé lui-même et affectionné, il fonda une ville éponyme.